

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Державний заклад
**«ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ імені К.Д. УШИНСЬКОГО»**

Факультет іноземних мов
Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

**Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни
*«Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів
китайської мови»*: завдання до самостійної роботи студентів,
індивідуальні навчально-дослідні завдання, контрольні завдання**

ОПП: Переклад (перша – англійська, друга – китайська)

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша– англійська))»

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Мова навчання: англійська, китайська, українська

Факультет іноземних мов

Одеса – 2022 рік

Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни «Теоретико-методологічні засади викладання перекладу у вищій школі»: завдання до самостійної роботи студентів, індивідуальні навчально-дослідні завдання, контрольні завдання для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем ОПІ «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)», спеціальність 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 «Германські мови (переклад включно), перша – англійська». – 29 с.

Рік навчання: 1-й

Мова навчання: англійська, китайська, українська

Розробник: доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» О. В. Попова.

Методичні матеріали затверджені на засіданні кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського».

Протокол від «29» серпня 2022 року №1.

В. о. завідувачки кафедри перекладу і


теоретичної та прикладної лінгвістики

I.M. Дерік

ПОГОДЖЕНО

Методичною радою факультету іноземних мов

Протокол від «31» серпня 2022 р. №1

Голова методичної ради факультету  Ю. Мартинова

ПОГОДЖЕНО

Ученою радою факультету іноземних мов

Протокол від «31» серпня 2022 р. №1

Голова вченої ради факультету

О. В. Попова

© Університет Ушинського», 2022 р.

© Попова О. В., 2022 р.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
Опис структури навчальної дисципліни.....	6
Індивідуальні семестрові завдання для самостійної роботи студентів.....	8
Контрольні завдання до практичних занять:	
поточний (модульний) контроль.....	10
Рубіжний контроль.....	22
Рекомендована література	28

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Мета навчальної дисципліни: формування у студентів системи спеціальних знань та навичок, спрямованих на вирішення педагогічних труднощів у навчанні іноземних мов та перекладу різних видів іншомовного інституціонального дискурсу українською мовою з урахуванням сучасних підходів, педагогічних умов та засобів навчання; ознайомлення здобувачів вищої освіти за другим рівнем освіти з професіограмою сучасного перекладача; формування вміння визначати теоретико-методологічні засади викладання іноземних мов та перекладу у вищій школі; використовувати адекватний педагогічний конструкт в опануванні перекладу текстів різноманітних дискурсів і вивченні англійської та китайської мов; урахувати у перекладацькій діяльності нормативні документи з вивчення іноземних мов.

Передумови для вивчення дисципліни: вивчення навчальної дисципліни «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови» передбачає оволодіння знаннями з таких дисциплін: «Теорія та практика перекладу», «Актуальні напрями сучасного перекладознавства», «Вплив професійної підготовки на якість перекладу».

Очікувані результати навчання: Здобувач вищої освіти *знає*:

- теоретично-методичні основи професійної підготовки фахівця-перекладача;
- підгрунття різних напрямів і шкіл в лінгвістиці;
- сутність специфічних філологічних питань;
- специфіку пояснення конкретних філологічних питань як фахівцям, так і широкому загалу;
- нормативну сутність граматичної правильності висловлювань та лексичного діапазону в межах української, англійської та китайської мов у контексті виконання професійних обов'язків;
- сутність соціолінгвістичної відповідності власного мовлення й сучасних лексико-граматичних, орфоепічних, орфографічних та пунктуаційних норм української, англійської та китайської мов;
- сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів;
- структуру і зміст професійної діяльності відповідно до її мети.

Здобувач вищої освіти *вміє*:

- застосовувати набуті спеціальні знання та запроваджувати вивчені технології при вирішенні відповідних завдань у професійній діяльності;
- аналізувати та розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання;

- застосовувати набуті спеціальні знання у практиці при вирішенні відповідних завдань у професійно спрямованій діяльності;
- обґрунтовувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності;
- застосовувати набуті лексико-граматичні знання у практиці при вирішенні відповідних завдань у професійно спрямованій діяльності;
- конструктивно здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні;
- ідентифікувати та використовувати сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів у контексті опанування професією;
- визначати мету і планувати результати професійної діяльності;
- обирати оптимальні шляхи для досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.

Унаслідок досягнення результатів навчання здобувачі вищої освіти у контексті змісту навчальної дисципліни мають опанувати **такі компетентності:**

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 9. Усвідомлення суті й місця філології в системі гуманітарних наук; розуміння структури філологічної науки, її лінгвістичного й літературознавчого складників, еволюційного шляху розвитку філології,

напрямів і течій у ній; розуміння взаємовпливу філології і перекладознавчої теорії та практики.

СК 14. Здатність визначати мету та обирати оптимальні шляхи для досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.

Міждисциплінарні зв'язки: «Українська, англійська та китайська мови як об'єкт порівняльних та типологічних досліджень», «Перекладознавчі аспекти дискурсології та текстології у сучасній лінгвістиці», «Виробнича (філологічна) практика».

ОПИС СТРУКТУРИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови» розрахована на вивчення здобувачами вищої освіти за другим (магістерським) рівнем ОПП «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)» (спеціальність 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 «Германські мови (переклад включно), перша – англійська») денної і заочної форм навчання протягом одного семестру.

По закінченню вивчення навчальної дисципліни «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови» передбачено проведення підсумкового контролю (залік) за рівнем практичної та теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти.

Відповідно до робочої програми навчальної дисципліни (див. Робоча програма із навчальної дисципліни «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови», п. 5 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ» навчальний матеріал специфіковано в двох змістових модулях:

I семестр

Змістовий модуль I. Історіографія професії «перекладач китайської мови»

Тема 1. Витоки професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.

Україно-китайські відношення в ХХІ столітті. Стадії розвитку професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови: 1) 1992 – 2002 рр.; 2) 2003 – 2009 рр.; 3) 2010 – до сьогодні.

Тема 2. Принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови у ЗВО.

Принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в системі університетської підготовки.

Змістовий модуль II. Підходи в контексті системи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови у вищій школі

Тема 3. Контекстний підхід. Компетентнісний підхід.

Контекстний підхід як детермінанта професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Компетентнісний підхід як детермінанта професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Компетентність та компетенції. Структура перекладацької компетентності майбутніх перекладачів китайської мови. Складові ключових (надпрофесійних) компетенцій. Складові загальнопрофесійних компетенцій. Складові предметно-фахових компетенцій.

Тема 4. Педагогічні умови в системі вищої освіти.

Педагогічні умови професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.

Тема 5. Моделювання професійної підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.

Модель та експериментальна методика професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти.

Після вивчення навчального матеріалу передбачено написання контрольних робіт (див. Контрольні завдання до практичних занять: поточний (модульний) контроль).

ІНДИВІДУАЛЬНІ СЕМЕСТРОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

1. Професіограма перекладача: сутність, структура та зміст.
2. Етапи розвитку професії «перекладач англійської мови».
3. Відмінності у професійних обов'язках перекладача англійської мови та перекладача китайської мови.
4. Принципи професійно-орієнтованого навчання: педагогічний вимір.
5. Вимоги, які висувуються до перекладачів англійської мови, та засобами навчання відповідно до вимог.
6. Зміст документу «The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)» та шляхи його впровадження в українській освітній простір.
7. Структура перекладацької компетентності майбутніх перекладачів англійської мови.
8. Педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів англійської мови.
9. «Інтерактивні ігри» як педагогічне явище.
10. «Професійно-орієнтовані рольові ігри» як педагогічне явище.

ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ

Виступи із доповідями або презентація з використанням мультимедійних засобів за навчальною тематикою:

1. Труднощі професії «перекладач англійської мови».
2. Труднощі професії «перекладач китайської мови».
3. Загальнодидактичні принципи в системі підготовки майбутніх перекладачів англійської та китайської мов.
4. Підходи в системі навчання/вивчення іноземних мов.
5. Сутність та структура моделей, що сприяють ефективності навчання майбутніх перекладачів англійської та китайської мов.

Самостійна й індивідуальна робота студентів оцінюється за такими критеріальними показниками:

- *знання* основних лінгвістичних категорій, концепцій та їхнього методологічного потенціалу для вирішення проблемних питань науки;
- *уміння* інтерпретувати основні тенденції та проблеми у розвитку сучасних напрямів лінгвістики, зокрема перекладознавства;
- *знання* специфіки логічної та методологічної культури наукового дослідження;
- *знання* принципів та способів організації наукового знання;
- *знання* різногалузевого термінологічного апарату;
- *уміння* самостійно відшукувати й інтерпретувати додаткову інформацію та застосовувати її для реалізації поставлених перед ним завдань;
- *уміння* використовувати нові інформаційні технології для поповнення власних знань.
- *знання* двомовних іншомовних еквівалентів в обсязі передбачених лексичного і тематичного мінімумів у межах робочих мов;
- *навички* користування словниковими джерелами та іншою довідниковою літературою (друкованої та електронною);
- *уміння* готувати мультимедійну презентацію досліджуваного матеріалу у межах зазначених мов.

**КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:
ПОТОЧНИЙ (МОДУЛЬНИЙ) КОНТРОЛЬ**

Контрольна робота 1

Test 1

1. Developing Ukraine's international relations with China necessitates the training of highly qualified specialists in oriental studies
 - A. to study differences of English and Chinese
 - B. to start studying Chinese in Ukraine
 - C. to create and maintain favourable relations between the two countries
2. The consecutive type of interpretation, as the main one, presupposed
 - A. the correct communicative behaviour of the interpreter within a certain situation.
 - B. good knowledge of geography and history
3. The interpreter gained his / her communicative experience by
 - A. studying language
 - B. studying local customs
 - C. means of communication with native speakers
4. The period of cooperation between Ukraine and China can be formally divided into 3 stages:
 - A. 1992 – 2002; 2) 2003 – 2009; 3) 2010 – till present.
 - B. 1992 – 1999; 2) 2000 – 2009; 3) 2010 – till present.
 - C. 1992 – 2002; 2) 2003 – 2009; 3) 2010 – 2019.
 - D. 1989 – 2002; 2) 2003 – 2009; 3) 2010 – till present.
5. The Days of the Ukrainian Culture in China were organised to
 - A. involve foreigners in a civilized dialogue
 - B. begin sporadic exchanges of creative teams between sister cities
 - C. involve more Ukrainian translators of Chinese in international cultural events
 - D. support for the training of future sinologists
6. What are the main tasks of “Confucius Institute” in Ukraine?

- A. teaching Ukrainian for Chinese
 - B. organisation of the Chinese language and culture courses
 - C. help with emigration to China
 - D. internships for students and teachers in China, consultations on studying in China.
7. The first scientific and practical conference at the Embassy of Ukraine in China “High Technology Development Zones: Concept, Practice and Prospects” covered issues of cooperation between the two countries in
- A. art and computer science
 - B. business travel
 - C. science and technology
 - D. contracts and agreements
8. The domestic system of training specialists-sinologists in the period from 1992 to 2002
- A. combined modern European and modern Chinese trends
 - B. used modern European trends
 - C. used modern Chinese trends
9. The Agreements were signed between Ukraine and China in 2011-2012 provided for the exchange of experience in the field of
- A. justice, military-technical cooperation, television and radio broadcasting and education
 - B. education, television and radio broadcasting, justice and agriculture industry
 - C. military-technical cooperation, justice, education and sector of IT-industry
10. The Agreement on Cooperation between the Ministry of Justice of Ukraine and China provided for the exchange of experience in (*mark the odd variants*):
- A. legal issues
 - B. criminal justice
 - C. organisation of art exhibitions
 - D. Chinese graphics and calligraphy

E. software in the field of forensic examination

F. creative teams between sister cities

11. The profession-oriented speech training of future Chinese translators today requires *two* main components (*mark the suitable variants*) –

A. profession-oriented training

B. communicative training

C. socio-cultural training

D. linguistic training

12. The theoretical basis for the profession-oriented speech training aimed at future translators of Chinese were

A. the philosophical views of Chinese scholars and the philosophy of Confucius

B. diplomatic relations between Ukraine and China

C. transformation of goals and content of education

13. The principle of cognitively automated mastery of linguistic and communicative skills provides a proportional relationship between

A semantics, phonology, spelling, orthoepic

B. vocabulary and grammar

C. analogy, linguistic sense-intuition, unconscious memorisation, discursiveness

D. speech models and communicative exercises

14. Since the main task of the translator is to transfer the integral and exact content of the original, preserving its stylistic and expressive features, by means of the other language, the translator faces two tasks:

A. to understand correctly the content of the source statement / text in the original language and fully reproduce its content by means of the target language

B. to understand and write correctly the main idea of the statement / text

C. to understand and retell the content of the source statement / text by means of the target language

15. The main requirements are set to translators of Chinese:

A. to have a rich multidisciplinary lexical reserve

- B. to know the grammar of Ukrainian
 - C. to be aware of local lore and socio-cultural aspects of Great Britain
 - D. to be able to perform all types of translation / interpretation taking into account the specifics of these speech activities: listening, speaking, reading and writing.
16. A productive active method and one of the leading forms and methods of the context-based approach is
- A. grammar exercises
 - B. imitating role playing
 - C. studying through reading
 - D. vocabulary exercises
17. The introduction of the competence-based approach to the education system is conditioned by:
- A. shifting from the adaptability-oriented principle to the competence-based principle and the implementation of competencies and competence-based approach.
 - B. implementation of the Education Policy and Peer Education Project
 - C. conversion of the world experience into the plane of education
 - D. modernising the content of education and forming competences
18. Competence is understood as
- A. a qualitative and measuring characteristic of personality, acquired knowledge, skills and abilities within professional translation-related activities; the formation of person's ability to act successfully in practice and his / her understanding of responsibility for performed profession-related actions.
 - B. specific (professional) regulatory framework, requirements for educational and profession-oriented training and effective professional activity as a socially defined and fixed result.
 - C. integrating the learning of different types of foreign language activities and different types of translating / interpreting.
 - D. teaching a specific speech variety in the context of teaching profession-

oriented activities.

19. Competency is interpreted as

A. given specific (professional) regulatory framework, requirements for educational and profession-oriented training and effective professional activity as a socially defined and fixed result.

B. integrating the learning of various foreign language activities and different translation / interpretation types.

C. the ability to quickly introduce into speech new words and idiomatic expressions of the original and their analogues (corresponding linguistic units) in target language.

D. a qualitative and measuring characteristic of personality, acquired knowledge, skills and abilities within professional translation-related activities; the formation of person's ability to act successfully in practice and understanding responsibility for performed profession-related actions.

20. The structure of the translation competence characterising future translators of Chinese can be determined as:

A. analytical-strategic, communicative, specific technological.

B. key supra-professional, general profession-related and specific profession-related.

C. translation- and discourse-oriented.

D. interdisciplinary knowledge, skills, abilities.

Контролна работа 2

Test 2

1. The pedagogical conditions that contribute to the effectiveness of the educational process were determined by
 - A. the necessity to study grammar and vocabulary
 - B. the improvement of studying Chinese culture
 - C. the theoretical and practical search for effective means of training future translators-orientalists
 - D. the improvement of educational environment
2. Pedagogical conditions are defined as
 - A. the “ability” to accelerate or slow down the educational process, to influence its dynamics and results
 - B. compliance with standard and regulatory requirements for training and bringing up
 - C. a set of interdependent circumstances (prerequisites) that ensure the organisation, monitoring, regulation and interaction of subjects and objects of the pedagogical process within the realisation of a certain goal.
 - D. the necessity to improve the interaction of subjects and objects of the educational process in solving specific didactic tasks.
3. By the pedagogical conditions of the profession-oriented speech training aimed at future translators of Chinese, we understand
 - A. the external circumstances of effective implementation of pedagogical goals, specially created by the teacher for a positive impact on the educational process
 - B. theoretical and practical search for effective means of training future translators-orientalists
 - C. interaction of the disciplines constituting the Humanities, Linguistics cycles and profession-oriented methods while developing translation competence

4. Motivation begins to “act” if
- A. a pupil has interest in studying other culture, traditions, values
 - B. a school leaver has good marks in a foreign language
 - C. it covers the interests, needs, goals, desires of a pupil
 - D. it is necessary for a pupil to get a university degree
5. Interdisciplinary links reflect
- A. an approach to improve grammar and vocabulary
 - B. an approach to teaching and educating
 - C. an approach to study Chinese
 - D. an approach to get knowledge from different disciplines
6. Immersion of students in active independent profession-related speech (translation / interpretation) activities with Chinese texts and foreign speakers results in.....
- A. good knowledge of Chinese vocabulary
 - B. developing writing skills
 - C. gaining practical skills, developing creative non-standard thinking and communication skills
7. The modelling of communicative situations allows future translators (*mark the appropriate answers*)
- A. to understand the content of the profession-oriented teaching / learning activities;
 - B. to learn about Chinese history and culture
 - C. to improve their skills and abilities in working with information-related sources;
 - D. to develop self-administrative abilities.
8. Interactive forms of teaching are based on
- A. individual work
 - B. working with dictionaries and other sources
 - C. project methods, variable pairs and the brigade-laboratory method

- D. studying of machine translation programs
9. The key element of interaction is
- A. an interaction-dialogue between the subject and the object of learning
 - B. interaction between future translators and other people around them
 - C. individual studying
10. The key component of the term “cultural diversity” means
- A. living together
 - B. skills to live together, value systems, traditions and beliefs
 - C. unitary religion and culture
11. “Multiculturalism” correlates with (*mark the appropriate answers*)
- A. pluralism, tolerance
 - B. respect for other cultures
 - C. one nation for one country
 - D. exchange of experiences, achievements and cooperation.
12. The purpose of the cognitive-enriching stage is
- A. to organise work-shops and conferences
 - B. to acquaint students with different levels of language units within the Chinese and Ukrainian languages, enrichment of background knowledge
 - C. to motivate students to study Chinese
13. Forms, methods and means of training used at the cognitive-enriching stage are as follows:
- A. university-based internship, career guidance work with schoolchildren; translating / interpreting practice with native speakers, language practice in China; participation in reporting conferences
 - B. role-playing games, speech-based and situational exercises, participation in education- and culture-related events, research activities, autogenic trainings
 - C. lectures, role-playing games, group trainings and individual classes on multiculturalism, multinational art therapy
 - D. lecture, analytical receptive and creative-reproductive exercises, seminars,

creative and reproductive exercises, role-playing games

14. Pedagogical conditions, realised at cognitive-enriching stage, are

A. • interaction of the disciplines constituting the Humanities, Linguistics cycles and profession-oriented methods in the process of formation of translation competence in future translators of Chinese under conditions of university education;

• immersion of students in active independent profession-related speech (translation / interpretation) activities with Chinese texts and foreign speakers;

B. • the presence of positive motivation of students to translation activities in the field of Chinese;

• interaction of the disciplines constituting the Humanities, Linguistics cycles and profession-oriented methods in the process of formation of translation competence in future translators of Chinese under conditions of university education;

C. • interaction of the disciplines constituting the Humanities, Linguistics cycles and profession-oriented methods in the process of formation of translation competence in future translators of Chinese under conditions of university education;

• actualisation of interactive forms of organisation of students' profession-oriented speech and translation / interpretation activities under conditions of university education;

D. • actualisation of interactive forms of organisation of students' profession-oriented speech and translation / interpretation activities under conditions of university education;

• future translators' awareness (at the level of beliefs) about the importance of translation activities in the educational space of intensification of the Ukrainian-Chinese relations.

15. The purpose of the operational and reproductive stage is

- A. to acquaint students with different levels of language units within the Chinese and Ukrainian languages
- B. actualization of interactive forms of organisation of students' profession-oriented speech and translation activities
- C. the development of professional and applied skills in the field of the translation / interpretation at the reproductive level
- D. to increase the independence and creativity in solving problem-oriented tasks

16. The purpose of the creative and productive stage is

- A. to increase the independence and creativity in solving problem-oriented tasks and profession-related interactions
- B. to do more analytical receptive and creative-reproductive exercises
- C. to organise profession-related activities within the learning process.

17. Forms, methods and means of training used at the creative and productive stage are as follows:

- A. university-based internship, career guidance work with schoolchildren; translating / interpreting practice with native speakers, language practice in China; participation in reporting conferences
- B. role-playing games, speech-based and situational exercises, participation in education- and culture-related events, research activities, autogenic trainings
- C. lectures, role-playing games, group trainings and individual classes on multiculturalism, multinational art therapy
- D. lectures, analytical receptive and creative-reproductive exercises, seminars, creative and reproductive exercises, role-playing games

18. The evaluative-reflective stage is aimed

- A. at consolidating the norms of the future Chinese translators' professional behaviour and implementing a system of evaluation and correction of the results of their own translation / interpretation (alongside speaking) activities
- B. to involve students and teachers in scientific and practical conferences

C. at career guidance work with schoolchildren and taking exams HSK (Chinese Proficiency Test) and HSKK (Chinese Proficiency Spoken Test)

19. The fourth pedagogical condition – actualisation of interactive forms of organisation of students’ profession-oriented speech and translation activities under conditions of university education – is realised during

- A. the compilation of the Ukrainian-Chinese dictionary-glossary in each field
- B. translation / interpretation and speech trainings
- C. the performance of speech-based and situational exercises

20. Further study of the problem of the profession-oriented training is going to be devoted to

- A. the implementation of the Ukrainian language into the educational system of China
- B. the development and consolidation of Chinese – Ukrainian relationship
- C. the development of effective tools for diagnosing the quality of education

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ
ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ
з урахуванням національної шкали та шкали ЄКТС**

Кожна вірна відповідь оцінюється в 5 балів (правильна відповідь – 5 балів, неправильна відповідь – 0 балів) кожна, дев'ятнадцята відповідь оцінюється в 10 балів. Сумарна кількість балів складає ваш рейтинг. Найвищий рейтинг – 100 балів. За першу правильну відповідь надається 5 балів. Бали, які ви отримаєте, визначаються за таблицею:

Завдання з 1 по 20

<i>Кількість правильних відповідей</i>	<i>Кількість отриманих балів</i>
1	5
2	10
3	15
4	20
5	25
6	30
7	35
8	40
9	45
10	50
11	55
12	60
14	65
15	70
16	75
17	80
18	85
19	90
20	100

Комплексні показники:

Кількість правильних відповідей	Відповідність балів	Індекс балів	Кількість балів
0 - 6	Незадовільно («1»)	F 1 – 34%	0 - 30
7 - 11	Незадовільно («2»)	FX 35 – 59%	35 – 55
12 - 14	Задовільно («3»)	DE 60 – 73%	60 – 70
15 - 18	Добре («4»)	BC 74 – 89%	75 - 85
19	Відмінно («5»)	A 90 – 100%	90
20			100

РУБІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Рубіжний контроль охоплює наступні аспекти: теоретичні питання та практичне завдання:

I семестр (екзаменаційний матеріал)

Теоретичні питання:

1. Витоки професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.
2. Україно-китайські відношення в XXI столітті.
3. Стадії розвитку професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови: 2017 р. – до сьогодні.
4. Принципи професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови у ЗВО.
5. Контекстний підхід як детермінанта професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти.
6. Компетентнісний підхід як детермінанта професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти. Компетентність та компетенції.
7. Структура перекладацької компетентності майбутніх перекладачів китайської мови: ключові (надпрофесійні) компетенції, загальнопрофесійні компетенції, предметно-фахових компетенції.
8. Педагогічні умови в системі вищої освіти.
9. Педагогічні умови професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.
10. Моделювання професійної підготовки майбутніх перекладачів китайської мови.
11. Професіограма перекладача: сутність, структура та зміст.
12. Етапи розвитку професії «перекладач англійської мови».

13. Відмінності у професійних обов'язках перекладача англійської мови та перекладача китайської мови.
14. Принципи професійно-орієнтованого навчання: педагогічний вимір.
15. Вимоги, які висуваються до перекладачів англійської мови, та засобами навчання відповідно до вимог.
16. Зміст документу «The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)» та шляхи його впровадження в українській освітній простір.
17. Структура перекладацької компетентності майбутніх перекладачів англійської мови.
18. «Інтерактивні ігри» як педагогічне явище.
19. «Професійно-орієнтовані рольові ігри» як педагогічне явище.
20. Труднощі професії «перекладач англійської мови».
21. Труднощі професії «перекладач китайської мови».
22. Загальнодидактичні принципи в системі підготовки майбутніх перекладачів англійської та китайської мов.
23. Підходи в системі навчання/вивчення іноземних мов.
24. Сутність та структура моделей, що сприяють ефективності навчання майбутніх перекладачів англійської та китайської мов.

Практичне завдання:

- 1) Скласти англійською / китайською мовою мотиваційний лист для вступу на навчання в магістратуру закордоном.

Критерії оцінювання підсумкового контролю (екзамен)

Бали	Критерії
0 балів	Відповіді на запитання відсутні.
1-5 балів	Відповіді на запитання неповні, невпевнені. Відсутні приклади практичного використання.
6-10 балів	Студент не вміє логічно думати, робити власні висновки. Відповіді на запитання формальні, книжкові. Не наведено прикладів практичного використання в освітньому процесі
11-15 балів	Відповіді на запитання загалом правильні, проте наявні помилки у визначеннях. Студент намагається робити власні висновки, наводить приклади практичного використання в освітньому процесі.
16-20 балів	Студент уміє розмірковувати, робити власні висновки. Відповіді на запитання повні, обґрунтовані, логічно побудовані, з прикладами практичного використання.

Загальний рівень сформованості знань, умінь і навичок студентів із навчальної дисципліни «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови» наприкінці навчання визначається за Європейським стандартом (див. таблиця 1 «Шкала оцінювання: національна та ECTS»).

Таблиця 1

Критерії оцінювання за всіма видами контролю

Сума балів	Критерії оцінки
Відмінно (90 – 100 А)	Здобувач вищої освіти знає теоретично-методичні основи професійної підготовки фахівця-перекладача; вільно орієнтується в різних лінгвістичних напрямках і школах; усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; здатен розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання, із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; знає сутність специфічних філологічних питань й усвідомлює специфіку пояснення конкретних філологічних питань як фахівцем, так і широкому загалу; знає нормативну сутність граматичної правильності висловлювань та лексичного діапазону в межах української, англійської та китайської мов у контексті виконання професійних обов'язків; усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення й сучасні лексико-граматичні, орфоепічні, орфографічними та пунктуаційні норми української, англійської та китайської мов;

	<p>здатен конструктивно здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти знає сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів; структуру і зміст професійної діяльності відповідно до її мети; здатен ідентифікувати й використовувати педагогічний конструкт у контексті опанування професією; обирати оптимальні шляхи для досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.</p>
<p>Добре (82-89 В)</p>	<p>Здобувач вищої освіти знає теоретично-методичні основи професійної підготовки фахівця-перекладача; орієнтується в різних лінгвістичних напрямках і школах; усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; здатен розв'язувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; знає сутність основних специфічних філологічних питань й усвідомлює специфіку пояснення конкретних філологічних питань як фахівцям, так і широкому загалу; знає нормативну сутність лексико-граматичної правильності висловлювань у межах української, англійської та китайської мов у контексті виконання професійних обов'язків; усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення й сучасні орфоепічні, орфографічними та пунктуаційні норми української, англійської та китайської мов; здатен здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні на належному рівні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти знає сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів; структуру і зміст професійної діяльності відповідно до її мети; здатен ідентифікувати й використовувати педагогічний конструкт у контексті опанування професією; обирати оптимальні шляхи для досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.</p>
<p>Добре (74-81 С)</p>	<p>Здобувач вищої освіти у цілому знає теоретично-методичні основи професійної підготовки фахівця-перекладача; орієнтується в різних лінгвістичних напрямках і школах; усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; здатен</p>

	<p>розв'язувати окремі спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; у цілому знає сутність специфічних філологічних питань й усвідомлює специфіку окремих філологічних питань як фахівцям, так і широкому загалу; знає нормативну сутність лексико-граматичної правильності висловлювань у межах української, англійської та китайської мов у контексті виконання професійних обов'язків; загалом усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення й сучасні орфоепічні, орфографічними та пунктуаційні норми української, англійської та китайської мов; здатен здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні на належному рівні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти знає сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів; структуру і зміст професійної діяльності відповідно до її мети; здатен ідентифікувати й використовувати педагогічний конструкт у контексті опанування професією; обирати основні оптимальні шляхи для досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.</p>
<p>Задовільно (64-73 D)</p>	<p>Здобувач вищої освіти має уявлення щодо теоретично-методичних основ професійної підготовки фахівця-перекладача; ознайомлений з лінгвістичними напрямками та школами; у цілому усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; здатен розв'язувати окремі спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; частково знає сутність специфічних філологічних питань й усвідомлює специфіку окремих філологічних питань як фахівцям, так і широкому загалу; частково знає нормативну сутність лексико-граматичної правильності висловлювань, сучасні орфоепічні, орфографічними та пунктуаційні норми української, англійської та китайської мов; частково усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення; здатен здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні на задовільному рівні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти усвідомлює сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів, мету професійної діяльності, проте</p>

	<p>відчуває певні труднощі під час планування її результатів та вибору шляхів досягнення запланованих результатів професійної діяльності з урахуванням індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів.</p>
<p>Задовільно (60-63 E)</p>	<p>Здобувач вищої освіти має уявлення щодо деяких аспектів теоретично-методичних основ професійної підготовки фахівця-перекладача; фрагментарно ознайомлений з лінгвістичними напрямками та школами; не усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; не вміє розв'язувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; має істотні труднощі із застосуванням специфічних філологічних питань, зокрема знань про нормативну сутність лексико-граматичної правильності висловлювань, сучасні орфоепічні, орфографічними та пунктуаційні норми української, англійської та китайської мов; частково усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення; відчуває складнощі у здійсненні професійної комунікації і міжособистісного спілкування в усному й писемному мовленні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти почасти усвідомлює сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх перекладачів-синологів, мету професійної діяльності, фрагментарно планує її результати та з огріхами обирає шляхи досягнення запланованих результатів професійної діяльності (часто без урахування індивідуальних особливостей та потреб її отримувачів).</p>
<p>Незадовільно (35-59 FX)</p>	<p>Здобувач вищої освіти не має уявлення щодо теоретично-методичних основ професійної підготовки фахівця-перекладача; не ознайомлений з лінгвістичними напрямками та школами; не усвідомлює теоретичні засади дискурсології та текстології у лінгвістичній та перекладознавчій площинах; не вміє розв'язувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній діяльності або у процесі навчання із застосуванням лінгвістичних та перекладознавчих теорій та методів; не володіє специфічними філологічними аспектами у межах української, англійської та китайської мов; не усвідомлює соціолінгвістичну відповідність власного мовлення; нездатний здійснювати професійну комунікацію і міжособистісне спілкування в усному й писемному мовленні. Здобувач вищої освіти за другим рівнем освіти не усвідомлює сучасні принципи, підходи та педагогічні умови професійної підготовки майбутніх</p>

	перекладачів-синологів, мету професійної діяльності, не вміє планувати її результати; нездатний ідентифікувати й використовувати педагогічний конструкт у контексті опанування професією; не враховує індивідуальні особливості та потреби її отримувачів.
--	--

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Балл Г. О. Гуманізація загальної та професійної освіти: суспільна актуальність і психолого-педагогічні орієнтири. Неперервна професійна освіта: проблеми, пошуки, перспективи: [монографія]. За заг. ред. І. А. Зязюна. К.: Вид-во «Віпол», 2000. 639 с.

2. Дементьєва Т. І. Формування комунікативної компетенції студентів-іноземців підготовчих факультетів у процесі навчання : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.09. Харків, 2005. 207 с.

3. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, проф. С. Ю. Ніколаєва. К.: Ленвіт, 2003. 273 с.

4. Попова О. В. Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни «Теоретичні та прикладні аспекти професійної діяльності перекладачів китайської мови»: завдання до самостійної роботи студентів, індивідуальні навчально-дослідні завдання, контрольні завдання. Одеса: Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2022. 29 с.

5. Попова О. В. Професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти: [монографія]. Одеса: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського; Одеська міська типографія, КП, 2016. 660 с.

6. Bogush A., Korolova T., Popova O. SCOPUS. Foreign Language Education Standards: Ukrainian Dimension. Universal Journal of Educational Research. 2020. 8(4). P. 1261–1272. DOI: 10.13189/ujer.2020.080417.

Допоміжна література

1. Коваль В. О. Теоретичні і методичні засади формування професійної компетентності майбутніх вчителів-філологів у вищих педагогічних навчальних закладах : Автореф. дис. ... д. пед. наук : 13.00.04. Київ, 2013. 45 с.

2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

3. Korolova, T. M., & Popova, O. V. (2021). ESCIWeb of Science. Intercultural Activities in Teaching Foreign Languages: Modern Ukrainian Dimension. Arab World English Journal, 12(3), 432-449. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no3.30>

4. Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2015–2022. Issues 1–8.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. Міністерство освіти і науки України: офіційний сайт. URL: <http://www.mon.gov.ua>
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського: офіційний сайт URL: <http://www.nbuv.gov.ua/>
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського: доступ до зарубіжних баз наукової інформації Scopus та Web of Science. URL: www.nbuv.gov.ua/node/4724
4. Одеська національна наукова бібліотека: офіційний сайт. URL: <http://odnb.odessa.ua/>.
5. Бібліотека Університету Ушинського: офіційний сайт. URL: <https://library.pdpu.edu.ua/>
6. ABBY Lingvo Alive. URL: www.lingvo.ua
7. BBC news. URL: www.bbc.com/news
8. British library. URL : www.bl.uk/
9. Electronic Ushynsky University Institutional Repository. URL: www.dspace.pdpu.edu.ua/